

<p>וַיְהִי־אִישׁ מִבְּנֵי־יְמִין מִבְּנֵי־יְמִין וְשֵׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאל בֶּן־צֶרֶר בֶּן־בְּכוֹרֹת בֶּן־אֶפְיַח בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִבּוֹר חָיִל:</p>	<p>1</p>	<p>Il y avait un homme<sup>1</sup> de Benjamin, nommé Kis, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiach, fils d'un Benjamite. C'était un homme fort et vaillant.</p>
<p>וְלוֹ־הָיָה בֶן וְשֵׁמוֹ שָׁאוּל בְּחוּר וְטוֹב וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכֵּמוֹ וּמֵעֵלָה גְּבִיהַ מִכָּל־הָעָם:</p>	<p>2</p>	<p>Il avait un fils du nom de Saül, jeune et beau, plus beau qu'aucun des enfants fils d'Israël, et les dépassant tous de la tête.</p>
<p>וַתֵּאבְדֶנָּה הָאֲתָנּוֹת לְקִישׁ אָבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנֹו קח־נָא אֶתְךָ אֶת־אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם יֵךְ בִּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתָנּוֹת:</p>	<p>3</p>	<p>Les ânesses de Kis, père de Saül, s'égarèrent; et Kis dit à Saül, son fils: Prends avec toi l'un des serviteurs jeunes hommes, lève-toi, va, et cherche les ânesses<sup>2</sup>.</p>
<p>וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שַׁלִּישָׁה וְלֹא מָצְאוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וְאִין וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצְאוּ:</p>	<p>4</p>	<p>Il passa par la montagne d'Éphraïm et traversa le pays de Schalischa, sans les trouver; ils passèrent par le pays de Schaalim, et elles n'y étaient pas; ils parcoururent le pays de Benjamin, et ils ne les trouvèrent pas.<sup>3</sup></p>
<p>הָמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוֹף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָכֵה וְנִשׁוּבָה פֹּן־יַחַדְל אָבִי מִן־הָאֲתָנּוֹת וְדַאֲג לָנוּ:</p>	<p>5</p>	<p>Ils étaient arrivés dans le pays de Tsuph, lorsque Saül dit à son serviteur jeune homme qui l'accompagnait: Viens, retournons, de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine de nous.</p>
<p>וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כָּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עִתָּה גִלְכָּה שָׁם אוֹלֵי יַגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכָּנוּ אֲשֶׁר־הֵלְכְנוּ עִלְיָהּ:</p>	<p>6</p>	<p>Le serviteur lui dit: Voici, il y a dans cette ville un homme de Dieu<sup>4</sup>, et c'est un homme considéré honoré; tout ce qu'il dit ne manque pas d'arriver. Allons y donc; peut-être nous fera-t-il connaître le chemin que nous devons prendre.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה גִלְדָּה וְמֵה־נְבִיא לְאִישׁ כִּי הֵלֵחַם אֲזַל מִכֵּלֵינוּ וְתִשׁוּרָה אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אֲתָנוּ:</p>	<p>7</p>	<p>Saül dit à son serviteur jeune homme: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? Car il n'y a plus de provisions dans nos sacs, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu. Qu'est-ce que nous avons Quoi avec nous ?</p>
<p>וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רִבַּע שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנִתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהַגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכָּנוּ:</p>	<p>8</p>	<p>Le serviteur jeune homme reprit la parole, et dit à Saül: Voici, j'ai sur moi le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous indiquera notre chemin.</p>
<p>לְפָנַים   בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלִכְתּוֹ לְדָרוֹשׁ אֱלֹהִים לָכוּ וְנִלְכָּה עַד־הָרֵאָה כִּי לְנָבִיא הַיּוֹם יִקְרָא לְפָנַים הָרֵאָה:</p>	<p>9</p>	<p>Autrefois en Israël, quand on allait consulter Dieu, on disait: Venez, et allons au voyant! Car celui qu'on appelle aujourd'hui le prophète s'appelait autrefois le voyant.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דַּבְּרָךְ לָכֵה   גִּלְכָּה וַיִּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים:</p>	<p>10</p>	<p>Saül dit à son serviteur jeune homme: Tu as raison: viens, allons! Et ils se rendirent à la ville où était l'homme de Dieu.</p>

1 Litt. : « Il était une fois ». Cela indique que le style littéraire de ce texte est le conte.

2 L'âne est la métaphore animale de l'homme, voir Exode 13/2, 13 (page 6)

3 A l'exception d'Ephraïm, ces lieux n'existent pas. Voir aussi Genèse 12/1

4 Il s'agit d'une fonction.

<p>הָמָּה עֲלִים בְּמַעְלָה הָעִיר וְהֵמָּה מְצָאוּ נְעוּרוֹת יְצָאוֹת לְשָׂאב מֵיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בַּזֶּה הָרְאָה:</p>	<p>11</p>	<p>Comme ils <b>montaient</b> à la ville, ils rencontrèrent des <b>jeunes filles</b> sorties pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le <b>voyant</b> est-il ici?</p>
<p>וַתַּעֲנִינָה אֹתָם וַתֹּאמְרֶנָּה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מֵהָרָא עֹתָה כִּי הַיּוֹם בָּא לְעִיר כִּי זָבַח הַיּוֹם לְעַם לְעַם בַּבַּמָּה:</p>	<p>12</p>	<p>Elles leur répondirent en disant: Oui, il est devant toi; mais va promptement, car aujourd'hui il est venu à la ville parce qu'il y a un <b>sacrifice</b> pour le peuple sur le haut lieu.</p>
<p>כְּבֹאְכֶם הָעִיר כֹּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטָרִם יַעֲלֶה הַבְּמָתָה לְאֹכֵל כִּי לֹא-יֹאכַל הָעָם עַד-בֹּאֹו כִּי-הוּא יִבְרַךְ הַזָּבַח אַחֲרֵי-כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרָאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי-אֲתוֹ כֹּהִיִּם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ:</p>	<p>13</p>	<p>Quand vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il <b>monte</b> au haut lieu pour manger; car le peuple ne mangera point qu'il ne soit arrivé, parce qu'il doit bénir le sacrifice<sup>5</sup>; après quoi, les conviés mangeront. <b>Montez</b> donc, car maintenant vous le trouverez.</p>
<p>וַיַּעֲלוּ הָעִיר הָמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל יֹצֵא לְקִרְאָתָם לְעֹלוֹת הַבַּמָּה: ס</p>	<p>14</p>	<p>Et ils <b>montèrent</b> à la ville. Ils étaient arrivés au milieu de la ville, quand ils furent rencontrés par Samuel qui sortait pour <b>monter</b> au haut lieu.</p>
<p>וַיְהִי זֶה יוֹם אֶתְ-אַזָּן שְׂמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שָׂאוּל לְאָמֵר:</p>	<p>15</p>	<p>Or, un jour <b>avant l'arrivée</b> de Saül, l'Éternel avait <b>averti découvert l'oreille de</b> Samuel, en disant:</p>
<p>כֵּעֵת   מָחָר אֶשְׁלַח אֵלַיִךְ אִישׁ מֵאַרְץ בִּנְיָמִן וּמִשְׁחָתוֹ לְנִגְיָד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָּאָה צִעֲקָתוֹ אֵלַי:</p>	<p>16</p>	<p>Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu <b>l'oindras</b> pour <b>chef</b><sup>6</sup> de mon peuple d'Israël. Il sauvera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai <b>regardé</b> mon peuple, parce que son cri<sup>7</sup> est venu jusqu'à moi.</p>
<p>וּשְׂמוּאֵל רָאָה אֶת-שָׂאוּל וַיְהוּהוּ עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיִךְ זֶה יַעֲזֹר בְּעַמִּי:</p>	<p>17</p>	<p>Lorsque Samuel eut <b>aperçu</b> Saül, l'Éternel lui dit: Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui <b>régnera sur gouvernera</b><sup>8</sup> mon peuple.</p>
<p>וַיִּגַּשׁ שָׂאוּל אֶת-שְׂמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הֲגִידָה-נָא לִי אֵי-זֶה בֵּית הָרְאָה:</p>	<p>18</p>	<p>Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte, et dit: Indique-moi, je te prie, où est la maison du <b>voyant</b>.</p>
<p>וַיַּעַן שְׂמוּאֵל אֶת-שָׂאוּל וַיֹּאמֶר אֲנִי הָרְאָה עֲלֶיךָ לְפָנַי הַבְּמָה וְאֹכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַּבֶּקֶר וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ אֶגִּיד לָךְ:</p>	<p>19</p>	<p>Samuel répondit à Saül: C'est moi qui suis le voyant. <b>Monte</b> devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi. Je te laisserai partir demain, et je te dirai tout ce qui se passe dans ton coeur.</p>
<p>וְלֹא-תִנּוֹת הָאֲבֻדוֹת לָךְ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אֶל-תִּשָּׂם אֶת-לִבְבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וְלִמִּי כָל-חַמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָךְ וְלִכְל בֵּית אָבִיךָ: ס</p>	<p>20</p>	<p>Ne t'inquiètes pas des ânesses que tu as perdues il y a trois <b>jours</b>, car elles sont retrouvées. Et pour qui est réservé tout ce qu'il y a de précieux en Israël? N'est-ce pas pour toi et pour toute la maison de ton père?</p>
<p>וַיַּעַן שָׂאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן-יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטָנֵי שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל-מִשְׁפַּחוֹת שְׁבִטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה: ס</p>	<p>21</p>	<p>Saül répondit: Ne suis-je pas Benjamite, de l'une des plus petites tribus d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Pourquoi donc me parles-tu de la sorte?</p>

5 Pas d'indication comme cela dans la Torah  
 6 Première occurrence de ce mot dans la Bible  
 7 Le cri du peuple, en exode, lorsqu'il est esclave en Egypte  
 8 Racine différente du mot « régner ». Litt. : Maîtriser, tenir en main

<p>וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת־שָׂאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לְשִׁכְתָּהּ וַיִּתֵּן לָהֶם מְקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהָמָּה כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ׃</p>	<p>22</p>	<p>Samuel prit Saül et son <b>serviteur jeune homme</b>, les fit entrer dans <b>la salle</b>, et leur donna <b>une place un lieu à la tête</b> des conviés, qui étaient environ trente hommes.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל לְטֹבַח תִּנְהַ אֶת־הַמִּנְהָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׁים אִתָּה עִמָּךְ׃</p>	<p>23</p>	<p>Samuel dit au cuisinier: Sers la portion que je t'ai donnée, en te disant: Mets-la <b>à part avec toi</b>.</p>
<p>וַיִּרְם הַטֹּבַח אֶת־הַשּׁוֹק וְהַעֲלִיָּה וַיִּשֶׂם לִפְנֵי שָׂאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנְּשָׂאֵר שִׁים־לְפָנֶיךָ אֲכַל כִּי לְמוֹעֵד שְׁמוֹר־לָךְ לְאֹמֶר הָעָם׃ קְרָאתִי וַיֹּאכַל שָׂאוּל עִם־שָׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃</p>	<p>24</p>	<p>Le cuisinier <b>donna l'épaule et ce qui l'entoure éleva le gigot et ce qui est au dessus</b><sup>9</sup>, et il la servit à Saül. Et Samuel dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi, et mange, car on l'a gardé pour toi lorsque j'ai convié le peuple. Ainsi Saül mangea avec Samuel ce jour-là.</p>
<p>וַיֵּרְדוּ מִהַבְּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׂאוּל עַל־הַגָּג׃</p>	<p>25</p>	<p>Ils <b>descendirent</b> du haut lieu à la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur le toit.</p>
<p>וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי בַעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶל־שָׂאוּל 'הַגָּג' הַגָּגָה לְאֹמֶר קוּמָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּקָּם שָׂאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשָׁמוּאֵל הַחוּצָה׃</p>	<p>26</p>	<p>Puis ils se levèrent de bon matin; et, <b>dès lorsque montait l'aurore</b>, Samuel appela Saül sur le toit, et dit: Viens, et je te laisserai partir. Saül se leva, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel.</p>
<p>הָמָּה וּזְרָדִים בַּקֶּצֶה הָעִיר וְשָׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׂאוּל אָמַר לְנַעַר וַיַּעֲבֵר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֵר וְאִתָּה עִמָּךְ כַּיּוֹם וְאֲשַׁמִּיעֶךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃ פ</p>	<p>27</p>	<p>Quand ils furent <b>descendus</b> à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül: Dis à ton <b>serviteur jeune homme</b> de passer devant nous. Et le serviteur passa devant. <b>Arrête-toi maintenant Et toi, tiens-toi debout comme ce jour</b>, reprit Samuel, et je te ferai entendre la parole de Dieu.</p>
<p>וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת־פֶּדֶף הַשֶּׁמֶן וַיִּצְקֵם עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁקֶהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מִשְׁחָךָ יִהְיֶה עַל־נַחְלָתוֹ לְנָגִיד׃</p>	<p>1</p>	<p>Samuel prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül. Il le baisa, et dit: L'Éternel ne t'a-t-il pas <b>oint</b> pour que tu sois le chef de son héritage <b>patrimoine</b> ?</p>
<p>בְּלִכְתָּךְ הַיּוֹם מֵעַמָּדִי וּמִצְאָתְךָ שְׁנֵי אַנְשִׁים עִם־קִבְרַת רָחֵל בְּגִבּוֹל בְּנִימֵן בְּצִלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֵתְנוֹת אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִזָּה נָטַשׁ אֲבִיךָ אֶת־דְּבָרֵי הָאֵתְנוֹת וּדְאָג לָכֶם לְאֹמֶר מָה אַעֲשֶׂה לְבָנִי׃</p>	<p>2</p>	<p>Aujourd'hui, après m'avoir quitté, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsach. Ils te diront: Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées; et voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, et dit: Que dois-je faire au sujet de mon <b>fil</b>?</p>
<p>וְחַלְפֶתָּ מִשָּׁם וְהָלָאָה וּבֵאתָ עַד־אֵלוֹן תְּבוֹר וּמִצְאֹדָשׁ שָׁם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים עָלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֶשֶׂא   שְׁלֹשָׁה גְדִיִּים וְאֶחָד נֶשֶׂא שְׁלֹשֶׁת כִּפְרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֶשֶׂא גַבְלֵי־יַיִן׃</p>	<p>3</p>	<p>De là tu iras plus loin, et tu arriveras au chêne de Thabor, où tu seras rencontré par trois hommes <b>montant</b> vers Dieu à Béthel, et portant l'un trois chevreaux, l'autre trois gâteaux de pain, et l'autre une outre de vin.</p>
<p>וְשָׂאוּ לָךְ לְשָׁלוֹם וְנָתַנוּ לָךְ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלִקְחָתָּ מִיָּדָם׃</p>	<p>4</p>	<p>Ils te demanderont comment tu te <b>portes</b><sup>10</sup>, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leur main.</p>

9 Sur la répartition des parts : voir Lévitique 7/32-34, 9/21 et 10/14-15

10 Litt. La paix. Est-ce que tu es en paix ?

<p>אָחַר כֵּן תָּבוֹא גְּבֵעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-שָׁם נִצְבִי פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי כְּבָאֵךְ שָׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֶבְלֵי נְבִיאִים יֹרְדִים מִהַבְּמָה וּלְפָנֵיהֶם גְּבַל וְתֵל וְחִלְלִיל וְכִנּוֹר וְהָמָה מִתְנַבְּאִים:</p>	<p>5</p>	<p>Après cela, tu arriveras à <b>Guibea Élohim</b>, où se trouve une garnison de Philistins. En entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés du luth, du tambourin, de la flûte et de la harpe, et prophétisant eux-mêmes.</p>
<p>וְצִלְתָּ עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם וְנִהְפַכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר:</p>	<p>6</p>	<p>L'esprit Le souffle de l'Éternel te saisira <b>se précipitera sur toi</b>, tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme<sup>11</sup>.</p>
<p>וְהָיָה כִּי תִבְאִינָה 'תְּבֹאנָה' הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה לְךָ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ:</p>	<p>7</p>	<p>Lorsque ces <b>signes</b> auront eu pour toi leur accomplissement <b>viendront à toi</b>, fais ce que tu trouveras à faire, car Dieu est avec toi.</p>
<p>וַיֵּרְדַתְּ לִפְנֵי הַגִּלְגָל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לְזִבְחַת זִבְחֵי שְׁלָמִים שְׁבַע יָמִים תּוֹחֵל עַד-בּוֹאֵי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:</p>	<p>8</p>	<p>Puis tu descendras avant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour <b>offrir pour faire monter des holocaustes et pour sacrifier</b> des <b>sacrifices</b> d'actions de grâces de <b>paix</b>. Tu attendras sept jours, jusqu'à ce que j'arrive auprès de toi et que je te <b>dise fasse connaître</b> ce que tu <b>dois faire feras</b>.</p>
<p>וְהָיָה כִּהְפַנְתּוֹ שְׂכֻמוֹ לִלְכֹת מֵעִם שְׂמוּאֵל וַיִּהְפֹּךְ-לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס</p>	<p>9</p>	<p>Dès que Saül eut tourné le dos pour se séparer de Samuel, Dieu lui <b>donna changea</b> un autre cœur, et tous ces <b>signes</b> s'accomplirent <b>vinrent</b> le même jour.</p>
<p>וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגְּבֻעָתָה וְהִנֵּה חֶבְלֵי-נְבִיאִים לְקִרְאָתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם:</p>	<p>10</p>	<p>Lorsqu'ils arrivèrent à Guibea, voici, une troupe de prophètes vint à sa rencontre. L'esprit Le souffle de Dieu le saisit <b>se précipita sur lui</b>, et il prophétisa au milieu d'eux.</p>
<p>וַיְהִי כָּל-יּוֹדְעוֹ מֵאֵתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם-נְבִיאִים נִבְּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִהֲזָה הִיא לְבִן-קִישׁ הַגָּם שָׂאוֹל בְּנֵי-אִיִּם:</p>	<p>11</p>	<p>Tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, et l'on se disait l'un à l'autre dans le peuple: Qu'est-il arrivé au <b>fils</b> de Kis? Saül est-il aussi parmi les prophètes?</p>
<p>וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אָבִיהֶם עַל-כֵּן הִיְתָה לְמִשְׁלַל הַגָּם שָׂאוֹל בְּנֵי-אִיִּם:</p>	<p>12</p>	<p>Quelqu'un de Guibea répondit: Et qui est leur père? - De là le proverbe: Saül est-il aussi parmi les prophètes?</p>
<p>וַיְכַל מִהֲתַנְבּוֹת וַיָּבֹא הַבְּמָה:</p>	<p>13</p>	<p>Lorsqu'il eut fini de prophétiser, il se rendit au haut lieu.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד שָׂאוֹל אֵלָיו וְאֵל-נַעֲרָו אֲנִי הִלַּכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֵתָנוֹת וְנִרְאָה כִּי-אֵין וְנִבְּא אֶל-שְׂמוּאֵל:</p>	<p>14</p>	<p>L'oncle<sup>12</sup> de Saül dit à Saül et à son <b>serviteur jeune homme</b>: Où êtes-vous allés? Saül répondit: Chercher les ânesses; mais nous ne les avons pas aperçues, et nous sommes allés vers Samuel.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד שָׂאוֹל הַגִּידָה-נָא לִּי מִה-אָמַר לָכֶם שְׂמוּאֵל:</p>	<p>15</p>	<p>L'oncle de Saül reprit: Raconte-moi <b>donc</b> ce que vous a dit Samuel.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל אֶל-דָּוִד הֲגַד הַגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֵתָנוֹת וְאֵת-דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא-הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׂמוּאֵל: פ</p>	<p>16</p>	<p>Et Saül répondit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient retrouvées. Et il ne lui dit rien de la <b>parole de royauté</b> dont avait parlé Samuel.</p>

11 C'est ce qui est arrivé à Jacob, Abraham, Moïse, etc. Les situations de changement sont nombreuses dans la Bible.

12 Même mot que David.

<p>וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה:</p>	<p>17</p>	<p>Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa,</p>
<p>וַיֹּאמֶר   אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי הָעֵלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמְּלָכוֹת הַלְחָצִים אֶתְכֶם:</p>	<p>18</p>	<p>et il dit aux <b>enfants fils</b> d'Israël: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait <b>monter</b> d'Égypte Israël, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.</p>
<p>וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לְכֶם מִכָּל־דְּרֻעוֹתֵיכֶם וְצָרְתֵיכֶם וְתֹאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תְּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאֲלֻפֵיכֶם:</p>	<p>19</p>	<p>Et aujourd'hui, vous rejetez votre Dieu, qui vous a <b>délivrés sauvés</b> de tous vos maux et de toutes vos souffrances, et vous lui dites: Établissez un roi sur nous! Présentez-vous maintenant devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.</p>
<p>וַיִּקְרַב שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכַּד שִׁבְט בְּנִימִן:</p>	<p>20</p>	<p>Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée.</p>
<p>וַיִּקְרַב אֶת־שִׁבְט בְּנִימִן לְמִשְׁפַּחְתּוֹ "לְמִשְׁפַּחְתּוֹ" וַתִּלְכַּד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרֵי וַיִּלְכַּד שְׂאוּל בֶּן־קִישׁ וַיִּבְקֶשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:</p>	<p>21</p>	<p>Il fit approcher la tribu de Benjamin par familles, et la famille de Matri fut désignée. Puis Saül, <b>fils</b> de Kis, fut désigné. On le chercha, mais on ne le trouva point.</p>
<p>וַיִּשְׁאַל־עוֹד בַּיהוָה הַבָּא עוֹד הֲלֵם אִישׁ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נִחְבֵּא אֶל־הַכְּלָיִם:</p>	<p>22</p>	<p>On consulta de nouveau l'Éternel: Y a-t-il encore un homme qui soit venu ici? Et l'Éternel dit: Voici, il est caché vers les <b>bagages objets</b><sup>13</sup>.</p>
<p>וַיִּרְצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבֵּה מִכָּל־הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וּמִעֲלֵה:</p>	<p>23</p>	<p>On courut le tirer de là, et il se présenta au milieu du peuple. Il les dépassait tous de la tête.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הֲרֵאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַרְבוּ יְהוָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיִּרְעוּ כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: פ</p>	<p>24</p>	<p>Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui. Et tout le peuple <b>poussa les cris de acclama</b>: Vive le roi !</p>
<p>וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶת מִשְׁפַּט הַמְּלָכָה וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:</p>	<p>25</p>	<p>Samuel fit alors connaître au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans un livre, qu'il déposa devant l'Éternel. Puis il renvoya tout le peuple, chacun chez soi.</p>
<p>וְגַם־שְׂאוּל הֶלְךְ לְבֵיתוֹ גְּבַעְתָּה וַיִּלְכוּ עִמּוֹ הַחִיל אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם:</p>	<p>26</p>	<p>Saül aussi s'en alla dans sa maison à Guibea. Il fut accompagné par les <b>honnêtes gens l'armée de ceux</b> dont Dieu avait touché le coeur.</p>
<p>וּבְנֵי בְלִיעֵל אָמְרוּ מִה־יִשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזְהוּ וְלֹא־הִבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כַּמְחָרִישׁ: פ</p>	<p>27</p>	<p>Il y eut toutefois des <b>hommes pervers</b> Et les <b>fils de Bélial</b>, qui disaient: Quoi! c'est celui-ci qui nous sauvera! Et ils le méprisèrent, et ne lui apportèrent aucun présent. Mais Saül <b>n'y prit point garde fut silencieux</b>.</p>
<p>WLC</p>	<p>LSG 1910</p>	<p></p>

13 Même mot dans Josué 7/1 (voir page 7)

Genèse 12/1 :

<sup>1</sup> L'Éternel dit à Abram : ~~Va-t'en~~ Va vers toi hors de ton pays, de ta patrie et de la maison de ton père, vers le pays que je te montrerai.

Exode 13/1-2, 13 :

<sup>1</sup> L'Éternel parla à Moïse et dit :

<sup>2</sup> Consacre-moi tout premier-né, tant des hommes que des bêtes, tout aîné chez les Israélites ; il m'appartient.

<sup>13</sup> Tu rachèteras avec un agneau tout premier-né de l'âne ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né de l'homme parmi tes fils.

Genèse 22/1-14 :

<sup>1</sup> Après ces événements, Dieu mit Abraham à l'épreuve et lui dit : Abraham ! Il répondit : **Me voici**<sup>14</sup> !

<sup>2</sup> Dieu dit : Prends donc ton **fil**, ton unique, celui que tu aimes, Isaac ; va-t'en dans le pays de Moriya et là, ~~offre-le~~ **fais-le monter** en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai.

<sup>3</sup> Abraham se leva de bon matin, sella son âne et prit avec lui ses deux **jeunes serviteurs hommes** et son **fil** Isaac. Il fendit du bois pour l'holocauste et partit pour se rendre à l'endroit que Dieu lui avait indiqué.

<sup>4</sup> **Le troisième jour**, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin.

<sup>5</sup> Alors il dit à ses **jeunes serviteurs hommes** : Vous, restez ici avec l'âne ; le jeune homme et moi nous irons là-haut pour ~~adorer~~ nous prosterner, puis nous reviendrons auprès de vous.

<sup>6</sup> Abraham prit le bois pour l'holocauste, le ~~chargea~~ plaça sur son **fil** Isaac et prit dans sa main le feu et le couteau. Ils ~~marchèrent~~ allèrent tous deux **ensemble** en un.

<sup>7</sup> Alors Isaac adressa la parole à son père Abraham et dit : Mon père ! Il (lui) répondit : **Me voici**, mon **fil** ! (Isaac) reprit : Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau pour l'holocauste ?

<sup>8</sup> Abraham répondit : Mon **fil**, Dieu ~~va se pourvoir de~~ **verra** lui-même l'agneau pour l'holocauste **mon fil**. Et ils ~~marchèrent~~ allèrent tous deux **ensemble** en un.

<sup>9</sup> Lorsqu'ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y construisit l'autel et disposa le bois. Il ligota son **fil** Isaac et le ~~mit~~ plaça sur l'autel, par-dessus le bois.

<sup>10</sup> Puis Abraham ~~étendit~~ envoya la main et prit le couteau pour égorger son **fil**.

<sup>11</sup> Alors ~~l'ange~~ le messenger de l'Éternel l'appela du ciel et dit : Abraham ! Abraham ! Il répondit : **Me voici** !

<sup>12</sup> ~~L'ange~~ Le messenger dit : **N'étends** N'envoies pas ta main sur le jeune homme et ne lui fais rien ; car j'ai reconnu maintenant que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas **refusé** retenu ton fils, ton unique **loin de moi**.

---

<sup>14</sup> Hineni : Même réponse que Samuel fera dans 1 Samuel 3

<sup>13</sup> Abraham leva les yeux et vit par derrière un bélier ~~retenu~~ enchevêtré dans un buisson par les cornes ; alors Abraham alla prendre le bélier et l'offrit le **fit monter** en holocauste à la place de son **fil**.

<sup>14</sup> Abraham donna à cet endroit le nom de Adonai-Yireéh (YHWH **verra**). C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui : Sur la montagne de l'Éternel, il sera ~~pourvu~~ **vu**.

#### Josué 7/1 :

<sup>1</sup> C'est alors que les Israélites commirent une infidélité à l'égard de l'interdit : Akân, fils de Karmi, fils de Zabdi, fils de Zérah de la tribu de Juda, prit (~~une part~~) **un objet** de l'interdit, et la colère de l'Éternel s'enflamma contre les Israélites.

*Trad. dite à la Colombe  
Les couleurs sont reprises des textes étudiés  
Les mots en italiques manquent dans la traduction française*

### Textes de la Septante

#### 1 Samuel 9/16 :

Ὡς ὁ καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ **χρίσεις** αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με.

#### 1 Samuel 9/22 :

καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ **κατάλυμα**<sup>16</sup> καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν.

#### 1 Samuel 10/1 :

καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ **κέχρικέν** σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ισραηλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν. καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·

### Bibliographie

- Psychanalyse des contes de fées, auteur : Bruno Bettelheim

<sup>15</sup> Le premier christ dans la Bible est Saül

<sup>16</sup> Même mot dans Luc 2/7, désigne le lieu où il n'y avait pas de place pour la famille de Jésus